

RTU studiju kurss "Terminoloģija un terminogrāfija"**33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte****Vispārējā informācija**

Kods	DE0727
Nosaukums	Terminoloģija un terminogrāfija
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Marina Platonova - Doktors, Institūta direktors
Mācītspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kurss sniedz studējošiem informāciju par terminoloģijas veidošanas un lietošanas principiem, tās sastādīšanas iespējām, kā arī par terminogrāfijas pārvaldības sistēmām. Terminoloģijai ir liela loma specializēto tekstu tulkošanā, kur speciālā termina lietošanas precizitātei ir liela nozīme. Terminoloģijas elektroniskā pārvaldība palīdz sistematizēt dažādu savstarpēji atkarīgus posmus, proti, dokumentācijas organizēšanu, datu tveršanu, uzglabāšanu, rediģēšanu, kontroli un atjaunošanu, izmantojot vairākus datu bāzes rīkus. Studiju kursa ietvaros, studējošie pilnveido savas zināšanas un sapratni par apgūstamo studiju kursu, kā arī patstāvīgi lasa literatūru par mācību vielu. Studējošie daļās ar informāciju par izveidotajiem terminu datu bāzēm profesionālajai novērtēšanai un apspriež veiksmīgas terminu darināšanas stratēģijas un metodes terminoloģijas sastādīšanas saistīto problēmu risināšanai.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir paplašināt studējošo zināšanas par terminoloģijas darināšanas un izmantošanas iespējām, kā arī par terminoloģijas pārvaldības rīkiem. Īpaša uzmanība tiek pievērsta jauno, inovatīvo teoriju pētīšanai gan parādot zināšanas, gan nozīmju veidošanā un terminu darināšanā, gan arī informācijas tehnoloģiju instrumentu un terminu datu bāzes lietošanā. Studiju kursa uzdevumi: - attīstīt studējošo kompetenci kritiski izvērtēt termina koncepciju un nozīmes aprakstīšanas iespējas; - sniegt studējošajiem zināšanas par tradicionālajiem terminoloģijas teorijām, lai viņi varētu izpētīt jaunus terminoloģijas zinātnes attīstības virzienus.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Individuālo mācīšanas stratēģiju attīstīšana, lai apgūtu terminu darināšanas veidus un pamatprincipus; terminu glosārija izveide izvēlētajā zinātniskajā vai tehniskajā jomā, kurā ir piemēri no dažādiem tekstiem. Teorētiskā ietvara izziņāšana, atziņu apkopošana un izvērtēšana referātā (ap 2000 vārdi).
Literatūra	Obligātā. // Obligatory : Baltiņš, M. (red.). Terminoloģija: Teorija, Vēsture, Prakse. LU Akadēmiskais apgāds, 2024. Cabré, M. Teresa. Terminology : theory, methods and applications /M. Teresa Cabré ; ed. by Juan C. Sager ; transl. by Janet Ann DeCesaris Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publ. Co, cop. 1999, XII, 247, [1] p. : diagr. Iljinska, Larisa,. Secret Codes of Metaphor: Anatomy of Architecture / Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova Platonova, Marina,. Poster, Poster on the Wall, Do You Really Mean It All? : Decoding Visual Metaphor "Global Warming" in Public Awareness Campaigns/ Marina Platonova Iljinska, Larisa,. Green Light for Terminology Development : Chapter 21/ Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova Platonova, Marina. Decoding Terminological AWARENESS: Developing Terminological Competence. Research in Language, Vol. 20, No. 4, Lodz University Press, 2022. https://czasopisma.uni.lodz.pl/research/article/view/17825 Papildu. // Additional : Mitchell, J. B. A.. A practical guide to scientific and technical translation : publishing, style and terminology /James Brian Alexander Mitchell, Anca Irina Florescu-Mitchell., xii, 173 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm Platonova, Marina. Contemporary Principles of Terminology Research / Marina Platonova ISO 704 2009. Terminology work – Principles and methods. . Geneva: International Organization for Standardization The Language of Localization / compiled and edited by Katherine Brown-Hoekstra., 171 lpp. ; 22 cm.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valoda B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām vadlīnijām.

Studiju kursa saturs

Saturis	Pilna un nepilna laika klātienē studijas		Nepilna laika neklātienē studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ievadlekcija. Terminoloģijas pārvaldības metodes un mērķi.	2	2	0	0
Definīcijas. Konceptiem piesaistītie termini. Konkrētajā nozarē vai sfērā lietotie koncepti un konceptu struktūras.	2	4	0	0
Klasifikācijas sistēmas. Terminoloģijas klasifikācijas sistēmu lietošana un salīdzināšana.	2	4	0	0
Ekvivalenta un neekvivalenta terminoloģija. Bilingvāla vai daudzvalodu terminoloģija.	2	4	0	0
Jaunu terminu veidošana. Terminoloģijas veidošana Latvijā: gadījuma analīze.	2	4	0	0

Terminoloģijas standartizācija Latvijā: gadījuma analīze.	2	2	0	0
Terminoloģijas avotu novērtēšana un apraksts. Terminoloģijas standartizācija un unificēšana. Standartizācija un eiroteksti.	2	6	0	0
Pieejas nestandardizētai terminu saskaņošanai: gadījuma izpēte.	2	8	0	0
Terminoloģijas datu bāzes. Autortiesības terminoloģijā. Infotermini: terminoloģijas centru tīkls.	2	6	0	0
Vārdnīcu veidi. Izklāsts. Specializētā leksikogrāfija.	2	6	0	0
Specializētu terminu vārdnīcas: komerczinības un ekonomika, telekomunikācijas, būvniecība, u.c.	2	6	0	0
Tehniskā tulkošana. Tulkotāja sastādītās vārdnīcas.	2	5	0	0
Kopā:	24	57	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj atpazīt tradicionālās terminoloģijas teorijas un terminoloģijas zinātnes jaunus attīstības virzienus.	Referāts, referāta prezentācija, eksāmens.
Spēj ilustrēt mūsdienu terminoloģisko teoriju metožu un darba principu izmantošanas iespējas.	Glosārijs, eksāmens.
Spēj izpētīt terminogrāfijas teorētiskās pamatnostādnes.	Referāts, referāta prezentācija, eksāmens.
Spēj atšķirt terminu datu bāzes un to veidošanas principus un metodes.	Glosārijs, eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Referāts	20
Referāta prezentācija	10
Glosārijs	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	24.0	0.0		*	